Porównanie tłumaczeń Psalmów 51:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeciwko Tobie samemu zgrzeszyłem I popełniłem zło w Twoich oczach, Tak że jesteś\* sprawiedliwy w swojej mowie,\*\* Czysty w swoim sądzie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Ta, że jesteś, לְמַעַן (lema‘an), może mieć zn. celowe: Tak, byś okazał się, w tym przyp. jednak ma zn. skutkowe (por. <x>230 30:12</x>;<x>230 68:23</x>; <x>20 11:9</x>; <x>30 20:3</x>; <x>50 29:18</x>; <x>110 8:41</x>; <x>120 13:23</x>;<x>120 22:17</x>; Pr 2:20; <x>290 44:9</x>; <x>350 8:4</x>; <x>370 2:7</x>; <x>360 4:1</x>; <x>330 21:15</x>, 28). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: w swej ocenie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 3:4</x> [↑](#footnote-ref-4)